

No. 55844*

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on cooperation in fighting crime especially in its organized forms. Moscow, 5 April 2016

Entry into force: *19 April 2017 by notification, in accordance with article 12(1)*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 26 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération pour combattre le crime en particulier sous ses formes organisées. Moscou, 5 avril 2016

Entrée en vigueur : *19 avril 2017 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 26 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Fighting Crime Especially in its Organized Forms

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "The Parties"),

Wishing to contribute to the development of bilateral relations,

Aware of the significant importance of cooperation and coordination of the efforts of institutions which are responsible for maintaining law, security and public order, prevention and fight against organized crime and other crimes,

Sharing the wish to promote and reinforce cooperation between the Parties to combat transnational crime,

On the basis of generally recognized principles and standards of international law, acting within the limits of their competence in conformity with their legislation and international obligations,

Have agreed on the following;

Article 1 Areas of Cooperation

1. The Parties shall cooperate in conformity with their national legislation and the provisions of this Agreement, for the purposes of prevention, discovery, suppression and detection of crime, paying special attention to the fight against organized crime.
2. Cooperation consistent with paragraph 1 of this Article shall be carried out primarily in combating:
 - 1) Illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors thereof;
 - 2) trafficking in human beings, sexual exploitation and child pornography;
 - 3) offences related to illegal migration;

- 4) offences directed against life, health, freedom of persons and dignity of an individual;
- 5) offences against property and/or in the area of economic activity;
- 6) Illegal production, trafficking and possession of explosives, firearms and ammunition, chemical, biological, nuclear and radioactive materials, goods *and* technologies with possible binary application, military techniques, materials, equipment and components, which can be used for weapons for mass destruction and other dangerous devices;
- 7) Illicit trafficking of illegally obtained items, including motor vehicles;
- 8) offences against intellectual property;
- 9) production and sale of forged money, documents, securities, as well as credit or payment cards and other payment documents;
- 10) legalization (laundering) of criminal proceeds;
- 11) illicit trafficking of cultural and historical treasures;
- 12) environmental offences;
- 13) cyber crime;
- 14) corruption.

3. The Parties cooperate also in combating other types of crimes, prevention, revelation, suppression and detection of which require interaction of the competent authorities of the states of the Parties.

4. In order to implement this Agreement and develop cooperation between competent authorities of the Parties within their jurisdiction can conclude additional cooperation agreements on certain areas of their activities.

5. This Agreement shall not apply to the issues of extradition and legal assistance in criminal cases.

Article 2 **Competent Authorities**

1. Competent authorities of the states of the Parties responsible for the implementation of cooperation envisaged by this Agreement are:

From the Cyprus side:

- Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus;
- Legal Service of the Republic of Cyprus;
- Cyprus Police;
- Unit for Combating Money Laundering of the Republic of Cyprus;
- Department of Customs and Excise;
- Cyprus Anti-drugs Council;
- The Civil Registry and Migration Department.

From the Russian side:

- The Prosecutor General's Office of the Russian Federation;
- Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;
- Federal Migration Service;
- Federal Security Service of the Russian Federation;
- Federal Drug Control Service of the Russian Federation;
- Federal Customs Service
- Federal Financial Monitoring Service;
- Investigative Committee of the Russian Federation.

2. The Parties immediately inform each other, through diplomatic channels, about alterations in the list of the competent authorities of their countries.
3. The competent authorities of the states of the Parties shall carry out direct coordination on all issues, connected with the implementation of this Agreement.

Article 3 Forms of Cooperation

1. The Parties shall cooperate in accordance with their national legislation and the provisions of this Agreement, particularly in the following forms:

- 1) exchange of operational information;
- 2) assistance in implementation of operational search activities;
- 3) assistance in search for persons, hiding to avoid criminal prosecution or execution of judgment, as well as for missing persons;
- 4) identification of persons who are unable to identify themselves because of their state of health or age, as well as unidentified bodies of deceased persons;

- 5) exchange of information and experiences related to prevention, discovery, suppression and detection of crime, as well as new methods of committing offences;
 - 6) holding working meetings, when necessary, with the aim of preparation and coordination of measures related to detection of specific crimes ;
 - 7) exchange of working experience, scientific information including exchange of new ways of committing crime and methods of combating them;
 - 8) training of the staff of the competent authorities of the states of the Parties.
2. In order to implement provisions of this Agreement the Parties in compliance with their national legislation on the basis of mutual agreements uses the method of the controlled delivery.
 3. The competent authorities of the states of the Parties can cooperate in other forms, which comply with the purposes of this Agreement.

Article 4 **Form and content of a Request**

1. Assistance and reporting within this Agreement shall be carried out on the basis of the request of the competent authorities of the state of one of the Parties or on the initiative of either of the Parties. The request on providing information or assistance shall be sent in written form, including the use of technical ways of transmitting information if secured channel of transmitting information is available or using any other way, agreed between the competent authorities of the states of the Parties. This provision shall be effective regarding inquiry answers as well.
2. In exigent cases one of the Parties can verbally apply to the competent authorities of the other Party with the obligatory further written confirmation of this request within three (3) days from the verbal one. While using technical ways of transmitting information, as well as in case of doubts about authenticity or contents of the received request, the Requested competent authority can demand from the Requesting competent authority to confirm request in the written form.
3. The written request shall be issued on the form of the Requesting competent authority and signed by the head of the Requesting authority or by his deputy or by any other authorised persons and it shall contain;

- 1) name of the competent authority of the Requesting Party;
- 2) the name of the competent authority of the Requested party;
- 3) subject matter of the request;
- 4) purpose of the request and justification for it;
- 5) other information that may be helpful for the effective fulfillment of the request.

4. In case the competent authority of the Requested Party needs more information to fulfill the request, it may file a request for that information to the competent authority of the Requesting Party.

Article 5 Fulfillment of a Request

1. The competent authorities of the Requested Party shall take measures to fulfill a request swiftly and completely.
2. If the authority that has received a request has no competence to fulfill it, the authority shall transmit the request to the appropriate competent authority and make the requesting authority aware of it.

Article 6 Refusal of a Request

1. The Requested competent authority may refuse, completely or partially, to fulfill a request, if it estimates that the fulfillment of the request may threaten the sovereignty, national security, public order or any other substantial interests or if the fulfillment of such request may contradict legislation or international obligations of its state.
2. The competent authorities shall inform each other in written form in case they refuse to render the requested information, stating the reasons.

Article 7 Language of Requests

Requests, answers and attached documents, which are forwarded in the compliance with this Agreement shall be filed in the language of the Requesting Party with the attached translation into the language of the Requested Party or in the English language.

Article 8
Protection of information

1. Each Party ensures confidentiality of information received from the other Party,. Parties shall protect classified information received within the framework of this Agreement in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on Mutual Protection of Classified Information, from April 4, 2013.
2. Transmission of information to a third Party is possible only with the written approval of the competent authority of the Providing Party.
3. The competent authorities of the Parties shall, in accordance with their national legislation, apply the following requirements for the protection of personal data;
 - 1). the competent authority of the Requesting Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the competent authority of the Requested Party;
 - 2). upon the request of the competent authority of the Requested Party, the competent authority of the Requesting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results thus achieved;
 - 3). the competent authority of the requesting party may communicate personal data received by the respective competent authority of the requested party to another competent authority only with the written approval of the respective authority of the requested party.
- 4). The competent authority of the Requested Party is obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data that should not have been transmitted, the Requesting Party must be notified immediately; The Requesting Party shall then correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them, with the exception of public information, according to the law of the requested Party;
- 5). In the process of data exchange between the Parties, the requested competent authority shall determine, in accordance with the national legislation, the deadline for their destruction. However, the data provided shall be destroyed as soon as they are not necessary anymore or after the termination of this Agreement. The competent authorities of the states of the Parties shall immediately notify each other of the destruction of the data provided and the reason for their withdrawal.

4. The Parties shall have the duty to record the transmission, receipt, removal and destruction of personal data;

5. The competent authorities of the states of the Parties shall take all the appropriate measures for the security of the data and their protection against accidental or unlawful destruction, accidental loss, alteration, unauthorized dissemination or access or publication and any other form of unlawful processing.

6. The competent authorities of the states of the Parties shall ensure the protection of personal data in accordance with their national legislation.

Article 9 Costs

The competent authorities of the states of the Parties shall bear their own costs that might arise from this Agreement, unless otherwise agreed in specific cases.

Article 10 Dispute Resolution

1. Any disputes between the Parties, concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by conducting negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. If in the course of the consultation according to paragraph 1 of this Article, no agreement is reached, the matter shall be settled through negotiations via diplomatic channels.

Article 11 Other International Treaties

This Agreement shall not affect the rights and commitments of the states of the Parties of the Parties arising from other international treaties to which they are party.

Article 12 Final Provisions

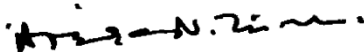
1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification informing about the fulfillment by the Parties of the necessary internal procedures, for its entry into force.

2. Amendments and additions to this Agreement are formalized by separate protocols, which enter into force according to the paragraph 1 of this Article.
3. Each Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid three months after the receipt, by either of the Parties, of the note of denunciation.

Done at ...*Moscow*..... on *5/4/2016*..... in two originals each in Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**



Ambassador Alexandros N. Zenon

Aleksey Yurievich Meshkov

Permanent Secretary
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus

Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Russian Federation

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συμφωνία

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος Ειδικά των Οργανωμένων Μορφών του

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας (εφεξής "τα Μέρη"),

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων,

Γνωρίζοντας την ιδιαίτερη σημασία της συνεργασίας και του συντονισμού των προσπαθειών των θεσμικών οργάνων τα οποία είναι υπεύθυνα για τη διατήρηση του νόμου, της ασφάλειας και της δημόσιας τάξης, την πρόληψη και την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και άλλων εγκλημάτων,

Επιθυμώντας να προωθήσουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των Μερών για την καταπολέμηση του διεθνικού εγκλήματος,

Με βάση τις γενικά αναγνωρισμένες αρχές και κανόνες του διεθνούς δικαίου, ενεργώντας εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τομείς συνεργασίας

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, για τους σκοπούς της πρόληψης, της διερεύνησης και της καταστολής του εγκλήματος, δίνοντας ιδιαίτερη προσοχή στην καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

2. Η συνεργασία σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα αφορά κυρίως την καταπολέμηση:

(1) της παράνομης κατοχής και εμπορίας ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και των πρόδρομων ουσιών τους,

2) της εμπορίας προσώπων, της σεξουαλικής εκμετάλλευσης προσώπων και της παιδικής πορνογραφίας,

3) των αδικημάτων που σχετίζονται με την παράνομη μετανάστευση,

4) των αδικημάτων που στρέφονται κατά της ζωής, της υγείας, της ελευθερίας ως επίσης και της αξιοπρέπειας προσώπων.

5) των αδικημάτων που στρέφονται κατά της περιουσίας και του τομέα της οικονομικής δραστηριότητας

6) της παράνομης παραγωγής, της διακίνησης και κατοχής εκρηκτικών υλών, όπλων και πυρομαχικών, χημικών, βιολογικών, πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών, αγαθών και τεχνολογιών με πιθανή δυαδική εφαρμογή, στρατιωτικών τεχνικών, υλικών, εξοπλισμού και εξαρτημάτων, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τα όπλα μαζικής καταστροφής και άλλων επικινδύνων συσκευών,

7) της παράνομης διακίνησης παρανόμως αποκτηθέντων αντικειμένων, συμπεριλαμβανομένων των μηχανοκίνητων οχημάτων,

8) αδικημάτων κατά της πνευματικής ιδιοκτησίας,

9) της κατασκευής ή αλλοίωσης, κυκλοφορίας ή προμήθειας παραχαραγμένων νομισμάτων, εγγράφων, χρεογράφων, καθώς και πιστωτικών καρτών ή καρτών πληρωμής ως επίσης και άλλων μέσων πληρωμής,

10) της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες,

11) της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών και ιστορικών θησαυρών,

12) των αδικημάτων κατά του περιβάλλοντος,

13) του ηλεκτρονικού εγκλήματος,

14) της διαφθοράς.

3. Τα Μέρη συνεργάζονται επίσης στην καταπολέμηση άλλων μορφών αδικημάτων, των οποίων η πρόληψη, εξιχνίαση και καταπολέμηση απαιτούν την συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

4. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών στα πλαίσια της δικαιοδοσίας τους μπορούν να συνομολογούν πρόσθετες συμφωνίες συνεργασίας σε ορισμένους τομείς των δραστηριοτήτων τους.

5. Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει οποιεσδήποτε διαδικασίες στα πλαίσια έκδοσης και δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις.

Άρθρο 2 **Αρμόδιες αρχές**

1. Οι αρμόδιες αρχές συνεργασίας των Μερών που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Από Κυπριακής πλευράς :

- το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης της Κυπριακής Δημοκρατίας
- η Νομική Υπηρεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας
- η Αστυνομία Κύπρου
- η Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης της Κυπριακής Δημοκρατίας της Νομικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας
- το Τμήμα Τελωνείων
- το Αντιναρκωτικό Συμβούλιο Κύπρου
- το Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μετανάστευσης

Από Ρωσικής πλευράς:

- το Γραφείο του Γενικού Εισαγγελέα της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- το Υπουργείο Εσωτερικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Μετανάστευσης,
- η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ασφαλείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας
- η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Ελέγχου Ναρκωτικών της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- η Ομοσπονδιακή Τελωνειακή Υπηρεσία
- η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Οικονομικής Παρακολούθησης
- η Επιτροπή Διερεύνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

2. Τα Μέρη ενημερώνονται άμεσα σχετικά με αλλαγές που αφορούν τις υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας στον κατάλογο αρμόδιες αρχές, μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα έχουν απευθείας συνεργασία μεταξύ τους για όλα τα θέματα που σχετίζονται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3 **Μορφές Συνεργασίας**

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας ως ακολούθως:

- 1) ανταλλαγή επιχειρησιακών πληροφοριών,
- 2) βοήθεια στην εκτέλεση των επιχειρησιακών δραστηριοτήτων διερεύνησης,

- 3) βοήθεια στην αναζήτηση προσώπων που κρύβονται για να αποφύγουν την ποινική δίωξη ή την εκτέλεση δικαστικής απόφασης, καθώς και αγνοούμενων προσώπων,
 - 4) ταυτοποίηση προσώπων που δεν είναι σε θέση να αναφέρουν την ταυτότητά τους, λόγω της κατάστασης της υγείας ή της ηλικίας τους, καθώς και των σορών άγνωστης ταυτότητας νεκρών,
 - 5) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την πρόληψη, την εξιχνίαση και την καταπολέμηση του εγκλήματος, καθώς και σχετικά με νέες μεθόδους τέλεσης αδικημάτων,
 - 6) πραγματοποίηση συναντήσεων εργασίας, όταν είναι απαραίτητο, με στόχο την προετοιμασία και το συντονισμό των μέτρων που σχετίζονται με την εξιχνίαση των συγκεκριμένων εγκλημάτων,
 - 7) ανταλλαγή εργασιακών εμπειριών και επιστημονικής πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών αναφορικά με νέους τρόπους τέλεσης εγκλήματος και των μεθόδων καταπολέμησής τους,
 - 8) εκπαίδευση του προσωπικού των αρμόδιων αρχών των Μερών.
2. Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και βάσει αμοιβαίων συμφωνιών χρησιμοποιούν τη μέθοδο της ελεγχόμενης παράδοσης.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών μπορούν να συνεργάζονται και με άλλες μορφές πέραν αυτών που προνοούνται στις παραγράφους (1) – (8) του παρόντος Άρθρου, οι οποίες συνάδουν με το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4 **Μορφή και περιεχόμενο αιτήματος**

1. Η παροχή βοήθειας και η υποβολή αναφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα πραγματοποιούνται στη βάση αιτήματος των αρμόδιων αρχών του ενός Μέρους ή μετά από πρωτοβουλία ενός από τα Μέρη. Το αίτημα για την παροχή πληροφοριών ή βοήθειας θα αποστέλλεται σε γραπτή μορφή, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης των τεχνικών τρόπων μετάδοσης πληροφοριών, εφόσον υπάρχει διαθέσιμο ασφαλές κανάλι μετάδοσης της πληροφορίας ή με οποιοδήποτε άλλο τρόπο που θα συμφωνείται μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Μερών. Η πρόνοια αυτή θα ισχύει και για τις απαντήσεις που αφορούν διερεύνηση.
2. Σε επείγουσες περιπτώσεις το ένα από τα Μέρη μπορεί να υποβάλει προφορικά αίτημα στις αρμόδιες αρχές του Μέρους, με υποχρεωτική την περαιτέρω γραπτή επιβεβαίωση του εν λόγω αιτήματος μέσα σε 3 ημέρες από

το προφορικό αίτημα. Όταν χρησιμοποιούνται τεχνικοί τρόποι μετάδοσης των πληροφοριών, καθώς και στην περίπτωση που υπάρχουν αμφιβολίες για την αυθεντικότητα ή το περιεχόμενο του ληφθέντος αιτήματος, η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο Υποβάλλεται το Αίτημα μπορεί να απαιτήσει από την Αιτούσα αρμόδια αρχή να επιβεβαιώσει το αίτημά γραπτώς.

3. Το γραπτό αίτημα πρέπει να εκδίδεται στο έντυπο της Αιτούσας αρμόδιας αρχής και να υπογράφεται από τον προϊστάμενο της Αιτούσας αρχής ή από τον αναπληρωτή του ή από οποιοδήποτε άλλο εξουσιοδοτημένο πρόσωπο και να περιλαμβάνει:

- 1) το όνομα της αρμόδιας αρχής του Αιτούντος Μέρους,
- 2) το όνομα της αρμόδιας αρχής του Μέρους προς το οποίο Υποβάλλεται το Αίτημα,
- 3) το αντικείμενο του αιτήματος,
- 4) τον σκοπό του αιτήματος και την αιτιολόγησή του,
- 5) άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες για την αποτελεσματική εκπλήρωση του αιτήματος.

4. Σε περίπτωση που η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το Αίτημα χρειάζεται περισσότερες πληροφορίες για να εκπληρώσει το αίτημα, μπορεί να ζητήσει τις πληροφορίες αυτές από την αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους.

Άρθρο 5 Ικανοποίηση αιτήματος

1. Οι αρμόδιες αρχές του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το Αίτημα λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για να ικανοποιήσουν το αίτημα τάχιστα.

2. Εάν η αρχή που έχει λάβει το αίτημα δεν έχει αρμοδιότητα να το ικανοποιήσει, η αρχή αυτή διαβιβάζει το αίτημα στην αρμόδια αρχή που θα το ικανοποιήσει και ενημερώνει την Αιτούσα αρχή.

Άρθρο 6 Απόρριψη αιτήματος

1. Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το Αίτημα μπορεί να αρνηθεί να ικανοποιήσει ένα αίτημα, πλήρως ή εν μέρει, αν εκτιμά ότι η ικανοποίηση του αιτήματος μπορεί να απειλήσει την κυριαρχία, την εθνική ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή άλλα ουσιαστικά συμφέροντα του ή αν η ικανοποίηση τέτοιου αιτήματος μπορεί να έρχεται σε αντίθεση με την εθνική του νομοθεσία ή τις διεθνείς υποχρεώσεις του κράτους του.

2. Οι αρμόδιες αρχές θα ενημερώνουν η μία την άλλη γραπτώς, σε περίπτωση που αρνηθούν να παράσχουν τις ζητούμενες πληροφορίες, αναφέροντας τους λόγους της άρνησής τους.

Άρθρο 7 Γλώσσα των Αιτημάτων

Τα αιτήματα, οι απαντήσεις και τα συνημμένα έγγραφα, τα οποία διαβιβάζονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα πρέπει να υποβάλλονται στη γλώσσα του Αιτούντος Μέρους με συνημμένη μετάφραση στη γλώσσα του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το Αίτημα ή στην αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 8 Προστασία των πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών που λαμβάνει από το άλλο Μέρος. Τα Μέρη θα προστατεύουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που θα λαμβάνονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που υπεγράφη στις 4 Απριλίου 2013.

2. Η διαβίβαση πληροφοριών, σε τρίτο Μέρος είναι δυνατή μόνο με τη γραπτή έγκριση της αρμόδιας αρχής του Μέρους που δίδει τις πληροφορίες.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα εφαρμόζουν τις ακόλουθες απαιτήσεις για την προστασία των προσωπικών δεδομένων:

1) Η αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους μπορεί να χρησιμοποιήσει τα δεδομένα αποκλειστικά και μόνο για τους σκοπούς και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους,

2) Μετά από αίτημα της αρμόδιας αρχής του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το Αίτημα, η αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους δίδει πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των δεδομένων που διαβιβάστηκαν και τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν,

3) Η αρμόδια αρχή του Αιτούντος Μέρους μπορεί να κοινοποιήσει προσωπικά δεδομένα που λαμβάνονται από την αντίστοιχη αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το Αίτημα σε άλλη αρμόδια αρχή, μόνο με τη γραπτή εξουσιοδότηση του αντίστοιχου Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το Αίτημα,

4) Η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το Αίτημα υποχρεούται να υποβάλει έγκυρα και σωστά στοιχεία. Σε περίπτωση που στη συνέχεια διαπιστωθεί ότι έχουν διαβιβασθεί ανακριβή στοιχεία ή στοιχεία που δεν έπρεπε να είχαν διαβιβαστεί, το Αιτούν Μέρος πρέπει να ειδοποιείται αμέσως. Το Αιτούν Μέρος, στη συνέχεια, πρέπει να διορθώσει τα λάθη ή, σε περίπτωση που δεν έπρεπε να είχαν διαβιβαστεί

τα στοιχεία, να τα καταστρέψει, με εξαίρεση τις δημόσιες πληροφορίες, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το αίτημα.

5) Κατά τη διαβίβαση των στοιχείων μεταξύ των Μερών, η αρμόδια αρχή του Μέρους στο οποίο υποβλήθηκε το Αίτημα θα καθορίζει το χρονικό πλαίσιο για την καταστροφή τους σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία. Ανεξάρτητα από το χρονικό πλαίσιο, τα προσωπικά δεδομένα θα καταστρέφονται μόλις δεν χρειάζονται πια ή μετά τον τερματισμό της Συμφωνίας. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα αλληλοενημερώνονται αμέσως για την καταστροφή δεδομένων που έχουν διαβιβασθεί και το λόγο της απόσυρσης τους.

4. Τα Μέρη έχουν το καθήκον να καταγράφουν τη διαβίβαση, την παραλαβή, την απόσυρση και καταστροφή των προσωπικών δεδομένων.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την ασφάλεια των δεδομένων και την προστασία τους από τυχαία ή παράνομη καταστροφή, τυχαία απώλεια, αλλοίωση, μη εξουσιοδοτημένη διαβίβαση ή πρόσβαση ή δημοσίευση και κάθε άλλη μορφή αθέμιτης επεξεργασίας.

6. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών μεριμνούν για την προστασία των προσωπικών δεδομένων, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Άρθρο 9 **Έξοδα**

Οι αρμόδιες αρχές καλύπτουν τα δικά τους έξοδα που μπορεί να προκύψουν από την παρούσα Συμφωνία, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 10 **Επίλυση Διαφορών**

1. Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύονται με τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Μερών.

2. Αν κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, δεν επιτευχθεί συμφωνία, η διαφορά θα επιλύεται με διαπραγματεύσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 11 **Άλλες Διεθνείς Συνθήκες**

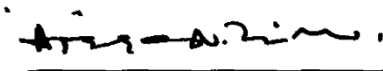
Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 12
Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης που αφορά την εκπλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών τους διαδικασιών, που είναι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της.
2. Τροποποιήσεις και προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία επισημοποιούνται με ξεχωριστά πρωτόκολλα, τα οποία τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες του εδαφίου 1 του παρόντος Αρθρου.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δίδοντας γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία παύει να ισχύει τρεις μήνες μετά την παραλαβή, από ή το ένα ή το άλλο Μέρος, της ειδοποίησης καταγγελίας.

Έγινε στις 5/4/2016 στην Μόσχα, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα χρησιμοποιείται το αγγλικό κείμενο.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Πρέσβης Αλέξανδρος Ν. Ζήνων

Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Εξωτερικών
της Κυπριακής Δημοκρατίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



Aleksey Yurievich Meshkov

Υφυπουργός Εξωτερικών
της Ρωσικής Ομοσπονδίας

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С ПРЕСТУПНОСТЬЮ, ОСОБЕННО В ЕЕ ОРГАНИЗОВАННЫХ ФОРМАХ

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая содействовать развитию двусторонних отношений, осознавая важное значение сотрудничества и координации усилий институтов, ответственных за поддержание законности, безопасности и общественного порядка, предупреждение организованной преступности и других преступлений и борьбу с ними,

разделяя стремление расширять и активизировать сотрудничество между Сторонами в целях борьбы с транснациональной преступностью,

основываясь на общепризнанных принципах и нормах международного права, действуя в пределах своей компетенции, в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и международными обязательствами своих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Области сотрудничества

1. Стороны в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и положениями настоящего Соглашения сотрудничают в целях предупреждения, выявления, пресечения и раскрытия преступлений, уделяя особое внимание борьбе с организованной преступностью.

2. Сотрудничество согласно пункту 1 настоящей статьи осуществляется прежде всего в борьбе:

- 1) с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;
- 2) с торговлей людьми, сексуальной эксплуатацией и детской порнографией;
- 3) с преступлениями, связанными с незаконной миграцией;
- 4) с преступлениями, направленными против жизни, здоровья, свободы людей и достоинства личности;

5) с преступлениями против собственности и (или) в сфере экономической деятельности;

6) с незаконным производством, оборотом и хранением взрывчатых веществ, огнестрельного оружия и боеприпасов, химических, биологических, ядерных и радиоактивных материалов, товаров и технологий возможного двойного применения, военного оборудования и компонентов, которые могут быть использованы для оружия массового уничтожения и других опасных устройств;

7) с незаконным оборотом предметов, в том числе автотранспортных средств, полученных преступным путем;

8) с преступлениями против интеллектуальной собственности;

9) с изготовлением и сбытом поддельных денежных знаков, документов, ценных бумаг, а также кредитных либо расчетных карт и иных платежных документов;

10) с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем;

11) с незаконным оборотом культурных и исторических ценностей;

12) с экологическими преступлениями;

13) с преступлениями в сфере информационных технологий;

14) с коррупцией.

3. Стороны сотрудничают также в борьбе с другими видами преступлений, предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие которых требуют взаимодействия компетентных органов государств Сторон.

4. В целях реализации настоящего Соглашения и развития сотрудничества компетентные органы государств Сторон в пределах своей компетенции могут заключать дополнительные соглашения о сотрудничестве по отдельным направлениям своей деятельности.

5. Настоящее Соглашение не применяется в отношении вопросов выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 2

Компетентные органы

1. Компетентными органами государств Сторон, ответственными за осуществление сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, являются:

от Кипрской Стороны:

Министерство юстиции и общественного порядка Республики Кипр;

Юридическая служба Республики Кипр;

Полиция Кипра;
Подразделение по борьбе с отмыванием денег Республики Кипр;
Департамент таможи и акцизов;
Кипрский Совет по борьбе с наркотиками;
Департамент записи актов гражданского состояния и иммиграции:
от Российской Стороны:
Генеральная прокуратура Российской Федерации;
Министерство внутренних дел Российской Федерации;
Федеральная миграционная служба;
Федеральная служба безопасности Российской Федерации;
Федеральная служба Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков;
Федеральная таможенная служба;
Федеральная служба по финансовому мониторингу;
Следственный комитет Российской Федерации.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в перечнях компетентных органов своих государств.

3. Компетентные органы государств Сторон осуществляют непосредственное взаимодействие по всем вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 3

Формы сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и положениями настоящего Соглашения, в частности, в следующих формах:

- 1) обмен оперативной информацией;
- 2) содействие в проведении оперативно-разыскных мероприятий;
- 3) содействие в поиске лиц, скрывающихся от уголовного преследования или исполнения приговора, а также лиц, пропавших без вести;
- 4) идентификация лиц, не способных по состоянию здоровья или возрасту сообщить данные о своей личности, а также неопознанных трупов;
- 5) обмен информацией и опытом в предупреждении, выявлении, пресечении и раскрытии преступлений, а также информацией о новых способах совершения преступлений;
- 6) проведение при необходимости рабочих встреч в целях подготовки и координации мер, связанных с раскрытием конкретных преступлений;

7) обмен опытом работы, научной информацией, включая обмен информацией о новых способах совершения преступлений и методах борьбы с ними;

8) обучение сотрудников компетентных органов государств Сторон.

2. В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон на основе взаимных договоренностей применяют контролируемую поставку.

3. Компетентные органы государств Сторон могут осуществлять сотрудничество и в других формах, которые соответствуют целям настоящего Соглашения.

Статья 4

Форма и содержание запроса

1. Оказание содействия и предоставление информации в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запроса компетентных органов государства одной из Сторон или по инициативе любой из Сторон. Запрос о предоставлении информации или об оказании содействия направляется в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи информации, если имеются защищенные каналы передачи информации, или иным способом, согласованным между компетентными органами государств Сторон. Такое положение действует и в отношении ответов на запросы.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, одна из Сторон может устно обращаться в компетентные органы государства другой Стороны с обязательным последующим письменным подтверждением обращения в течение 3 дней со дня устного обращения. При использовании технических средств передачи текста, а также при возникновении сомнений относительно подлинности или содержания поступившего запроса запрашиваемый компетентный орган может потребовать от запрашивающего компетентного органа письменно подтвердить запрос.

3. Письменный запрос оформляется на бланке запрашивающего компетентного органа и подписывается руководителем компетентного органа или его заместителем либо другими лицами, уполномоченными ими, а также содержит:

- 1) наименование компетентного органа запрашивающей Стороны;
- 2) наименование компетентного органа запрашиваемой Стороны;
- 3) предмет запроса;
- 4) цель и обоснование запроса;

5) другие сведения, которые могут быть полезными для эффективного исполнения запроса.

4. В случае если компетентный орган запрашиваемой Стороны нуждается в дополнительной информации для исполнения запроса, он может затребовать эту информацию у компетентного органа запрашивающей Стороны.

Статья 5

Исполнение запроса

1. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают меры для быстрого и полного исполнения запроса.

2. Если исполнение запроса не входит в компетенцию органа, получившего запрос, он передает его соответствующему компетентному органу и информирует об этом запрашивающий орган.

Статья 6

Отказ от исполнения запроса

1. Запрашиваемый компетентный орган может полностью или частично отказать в исполнении запроса, если он сочтет, что исполнение запроса может представлять собой угрозу суверенитету, национальной безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам его государства, или если исполнение такого запроса может противоречить законодательству или международным обязательствам его государства.

2. Компетентные органы информируют друг друга в письменной форме в случае отказа от передачи запрошенной информации с указанием причин.

Статья 7

Язык запросов

Запросы, ответы на них и прилагаемые документы, направляемые в соответствии с настоящим Соглашением, составляются на языке запрашивающей Стороны с приложением перевода на язык запрашиваемой Стороны или на английском языке.

Статья 8

Защита информации

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность сведений, полученных от другой Стороны. Стороны осуществляют защиту секретной информации, полученной в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации от 4 апреля 2013 г.

2. Передача информации третьей стороне возможна лишь при наличии письменного согласия соответствующего компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. С целью защиты персональных данных компетентные органы государств Сторон в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон применяют следующие положения:

1) компетентный орган запрашивающей Стороны может использовать данные лишь в целях и на условиях, которые определяются компетентным органом запрашиваемой Стороны;

2) по запросу компетентного органа запрашиваемой Стороны компетентный орган запрашивающей Стороны предоставляет информацию об использовании переданных данных и о полученных вследствие этого результатах;

3) компетентный орган запрашивающей Стороны может передавать персональные данные, полученные соответствующим компетентным органом запрашиваемой Стороны, другому компетентному органу только с письменного разрешения соответствующего компетентного органа запрашиваемой Стороны;

4) компетентный орган запрашиваемой Стороны обязан предоставить достоверные и правильные данные. Если впоследствии выяснится, что были переданы неправильные данные или данные, не подлежащие передаче, необходимо незамедлительно уведомить об этом запрашивающую Сторону. Запрашивающая Сторона исправляет ошибки или, в случае получения данных, не подлежащих передаче, уничтожает их в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны, за исключением общедоступной информации;

5) в процессе обмена данными между Сторонами запрашиваемый компетентный орган определяет в соответствии с законодательством своего государства сроки их уничтожения. Однако предоставленные данные должны быть уничтожены как за их дальнейшей ненадобностью, так и после прекращения срока действия настоящего Соглашения. Компетентные органы государств Сторон

незамедлительно уведомляют друг друга об уничтожении переданных данных и о причине их уничтожения.

4. Стороны обязаны вести учет передачи, приема и уничтожения персональных данных.

5. Компетентные органы государств Сторон принимают все необходимые меры в целях обеспечения безопасности данных и их защиты от случайного или незаконного уничтожения, случайной потери, изменения, несанкционированного распространения или доступа либо опубликования и любого другого вида незаконной обработки.

6. Компетентные органы государств Сторон обеспечивают защиту персональных данных в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 9

Расходы

Компетентные органы государств Сторон самостоятельно несут расходы, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не согласован иной порядок.

Статья 10

Разрешение споров

1. Споры между Сторонами, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, регулируются путем проведения переговоров между компетентными органами государств Сторон.

2. Если по итогам переговоров, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не удалось прийти к соглашению, то вопрос регулируется в ходе переговоров по дипломатическим каналам.

Статья 11

Другие международные договоры

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства государств Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 12

Заключительные положения

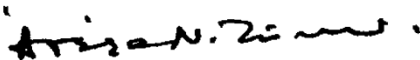
1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления другой Стороне по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 3 месяцев с даты получения такого уведомления одной из Сторон.

Совершено в Москва 5/4/ 2016 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



Посол Александрос Н. Зенон

Постоянный секретарь
Министерства иностранных дел
Республики Кипр

За Правительство
Российской Федерации



Алексей Юрьевич Мешков

Заместитель Министра
иностраннных дел
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE CRIME EN
PARTICULIER SOUS SES FORMES ORGANISÉES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant contribuer au renforcement des relations bilatérales,

Conscients qu'il importe grandement de coopérer et de coordonner les efforts des institutions chargées du maintien de la loi, de la sécurité et de l'ordre public, de la prévention et de la lutte contre la criminalité organisée et les autres délits,

Ayant la volonté commune de promouvoir et de renforcer la coopération entre les Parties pour combattre la criminalité transnationale,

Selon les principes et règles de droit international généralement reconnus, agissant dans les limites de leur compétence, conformément à leur législation et à leurs obligations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaines de coopération

1. Les Parties coopèrent, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, aux fins de la prévention, de la découverte, de la répression et de la détection de la criminalité, en accordant une attention particulière à la lutte contre la criminalité organisée.

2. La coopération visée au paragraphe 1 du présent article est mise en œuvre principalement pour combattre :

- 1) le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs de ceux-ci ;
- 2) la traite des êtres humains, l'exploitation sexuelle et la pédopornographie ;
- 3) les infractions liées à la migration clandestine ;
- 4) les atteintes à la vie, à la santé, à la liberté et à la dignité des personnes ;
- 5) les délits contre les biens ou dans le domaine économique ;
- 6) la production, le trafic et la détention illégaux d'explosifs, d'armes à feu et de munitions, de matières chimiques, biologiques, nucléaires et radioactives, de biens et de technologies susceptibles d'avoir une application binaire, de techniques, de matériels, d'équipements et de composants militaires pouvant être utilisés pour des armes de destruction massive et d'autres dispositifs dangereux ;
- 7) le trafic illicite d'articles obtenus illégalement, y compris les véhicules à moteur ;
- 8) les infractions contre la propriété intellectuelle ;
- 9) la production et la vente de fausse monnaie, de faux documents, de faux titres, ainsi que de fausses cartes de crédit ou de paiement et d'autres documents de paiement contrefaits ;
- 10) la légalisation (blanchiment) de produits du crime ;

- 11) le trafic illicite de trésors culturels et historiques ;
- 12) les infractions environnementales ;
- 13) la cybercriminalité ;
- 14) la corruption.

3. Les Parties coopèrent également pour combattre d'autres types de délits dont la prévention, la révélation, la répression et la détection nécessitent l'interaction des autorités compétentes des États des Parties.

4. Afin de mettre en œuvre le présent Accord et de développer la coopération entre les autorités compétentes des Parties dans le cadre de leur compétence, les Parties peuvent conclure des accords de coopération supplémentaires dans certains domaines de leurs activités.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux questions d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des États des Parties chargées de la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord sont :

pour la partie chypriote :

- le Ministère de la justice et de l'ordre public de la République de Chypre ;
- le Service juridique de la République de Chypre ;
- la Police chypriote ;
- la Cellule de lutte contre le blanchiment de capitaux de la République de Chypre ; Service des douanes et accises ;
- le Conseil antidrogue de Chypre ;
- le Département du registre d'état civil et de l'immigration.

pour la partie russe :

- le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie ;
- le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie ;
- le Service fédéral des migrations ;
- le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie ;
- le Service fédéral de contrôle des drogues de la Fédération de Russie ;
- le Service fédéral des douanes ;
- le Service fédéral de contrôle financier ; Comité d'enquête de la Fédération de Russie.

2. Les Parties s'informent immédiatement, par la voie diplomatique, des modifications apportées à la liste des autorités compétentes de leur pays.

3. Les autorités compétentes des États des Parties assurent une coordination directe pour toutes les questions en lien avec la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3. Modalités de coopération

1. Les Parties coopèrent conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, en particulier selon les modalités suivantes :

- 1) l'échange de renseignements opérationnels ;
- 2) l'assistance à la mise en œuvre d'activités de recherche opérationnelles ;
- 3) l'assistance à la recherche de personnes tentant de se soustraire à des poursuites pénales ou à l'exécution d'un jugement, ainsi que de personnes disparues ;
- 4) l'identification de personnes qui sont dans l'impossibilité de le faire elles-mêmes en raison de leur état de santé ou de leur âge, ainsi que celle de dépouilles non identifiées ;
- 5) l'échange de renseignements et de données d'expérience concernant la prévention, la découverte, la répression et la détection de la criminalité, ainsi que les nouveaux modes de commission d'infractions ;
- 6) la tenue de réunions de travail, si nécessaire, dans le but de préparer et de coordonner des mesures relatives à la détection de délits spécifiques ;
- 7) l'échange de données d'expérience professionnelle, de renseignements scientifiques, notamment l'échange de nouveaux modes de commission de délits et de méthodes pour les combattre ;
- 8) la formation du personnel des autorités compétentes des États des Parties.

2. Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties, conformément à leur législation nationale, sur la base d'accords communs, utilisent la méthode de la livraison surveillée.

3. Les autorités compétentes des États des Parties peuvent coopérer selon d'autres modalités conformes aux objectifs du présent Accord.

Article 4. Forme et contenu d'une demande

1. L'assistance et les rapports fournis dans le cadre du présent Accord se fondent sur la demande des autorités compétentes de l'État de l'une des Parties ou sont à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties. La demande de renseignements ou d'assistance est envoyée par écrit, y compris par des moyens techniques de transmission de renseignements si un canal sécurisé pour ce faire est disponible, ou par tout autre moyen convenu entre les autorités compétentes des États des Parties. Cette disposition s'applique également en ce qui concerne les réponses aux demandes.

2. En cas d'urgence, l'une des Parties peut adresser une demande orale aux autorités compétentes de l'autre Partie, avec obligation de confirmer cette demande par écrit dans les trois jours qui suivent la demande orale. Lors de l'utilisation de moyens techniques de transmission de renseignements, ainsi qu'en cas de doutes sur l'authenticité ou le contenu de la demande reçue, l'autorité compétente requise peut exiger de l'autorité compétente requérante qu'elle confirme la demande par écrit.

3. La demande écrite est établie sous la forme prescrite par l'autorité compétente requérante et signée par le chef de cette dernière ou par son adjoint ou par toute autre personne autorisée et mentionne :

- 1) le nom de l'autorité compétente de la Partie requérante ;

- 2) le nom de l'autorité compétente de la Partie requise ;
- 3) l'objet de la demande ;
- 4) la finalité de la demande et sa justification ;
- 5) tout autre renseignement pouvant être utile à la satisfaction de la demande.

4. Si l'autorité compétente de la Partie requise nécessite davantage de renseignements pour satisfaire à la demande, elle peut déposer une demande à cet effet auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 5. Satisfaction d'une demande

1. Les autorités compétentes de la Partie requise prennent des mesures pour satisfaire à une demande de façon rapide et complète.

2. Si l'autorité qui a reçu une demande n'a pas compétence pour y donner suite, elle transmet la demande à l'autorité compétente appropriée et en informe l'autorité requérante.

Article 6. Rejet d'une demande

1. L'autorité compétente requise peut refuser, totalement ou partiellement, de satisfaire à une demande si elle estime que la satisfaction de la demande peut menacer la souveraineté, la sécurité nationale, l'ordre public ou tous autres intérêts substantiels, ou si la satisfaction de cette demande peut être en contradiction avec la législation de son État ou les obligations internationales de ce dernier.

2. Au cas où elles décident de refuser de fournir les renseignements demandés, les autorités compétentes s'en informent par écrit en indiquant leurs raisons.

Article 7. Langue des demandes

Les demandes, les réponses et les documents joints transmis conformément au présent Accord sont présentés dans la langue de la Partie requérante, accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 8. Protection des renseignements

1. Chaque Partie assure la confidentialité des renseignements reçus de l'autre Partie. Les Parties protègent les informations classifiées reçues dans le cadre du présent Accord conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la protection mutuelle des informations classifiées du 4 avril 2013.

2. La transmission de renseignements à un tiers n'est possible qu'avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie qui les a fournis.

3. Les autorités compétentes des Parties, conformément à leur législation nationale, appliquent les exigences suivantes aux fins de la protection des données à caractère personnel :

1) l'autorité compétente de la Partie requérante peut utiliser les données uniquement aux fins et conditions déterminées par l'autorité compétente de la Partie requise ;

2) à la demande de l'autorité compétente de la Partie requise, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit des renseignements sur l'utilisation des données transmises et les résultats qu'elles ont permis d'obtenir ;

3) l'autorité compétente de la Partie requérante ne peut communiquer de données à caractère personnel transmises par l'autorité compétente correspondante de la Partie requise à une autre autorité compétente qu'avec l'autorisation écrite de l'autorité de la Partie requise qui les a transmises.

4) l'autorité compétente de la Partie requise est tenue de soumettre des données valides et correctes. S'il s'avère par la suite qu'ont été transmises des données incorrectes ou des données qui n'auraient pas dû être transmises, la Partie requérante doit en être informée immédiatement. La Partie requérante corrige alors les erreurs ou, si les données n'auraient pas dû être transmises, les détruit, à l'exception des informations déjà dans le domaine public, conformément au droit de la Partie requise ;

5) lors de l'échange de données entre les Parties, l'autorité compétente requise détermine, conformément à sa législation nationale, la date de leur destruction. Toutefois, les données fournies sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires ou après la dénonciation du présent Accord. Les autorités compétentes des États des Parties se notifient immédiatement la destruction des données fournies et le motif de leur retrait.

4. Les Parties sont tenues de conserver une trace de la transmission, de la réception, du retrait et de la destruction de données à caractère personnel.

5. Les autorités compétentes des États des Parties prennent toutes les mesures appropriées pour la sécurité des données et leur protection contre la destruction accidentelle ou illicite, la perte accidentelle, la modification, la diffusion, l'accès ou la publication non autorisés et toute autre forme de traitement illicite.

6. Les autorités compétentes des États des Parties assurent la protection des données à caractère personnel conformément à leur législation nationale.

Article 9. Frais

Les autorités compétentes des États des Parties prennent en charge leurs propres frais pouvant découler du présent Accord, sauf accord contraire dans certains cas particuliers.

Article 10. Règlement des différends

1. Les différends entre les Parties naissant de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si la consultation prévue au paragraphe 1 du présent article ne permet pas de trouver un accord, la question est réglée au moyen de négociations par la voie diplomatique.

Article 11. Autres traités internationaux

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et engagements des États des Parties au titre d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Les modifications et les ajouts apportés au présent Accord sont officialisés par des protocoles séparés, qui entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être applicable trois mois après la réception, par l'une ou l'autre des Parties, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Moscou le 5 avril 2016 en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version en anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ALEXANDROS N. ZENON

Ambassadeur, Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSEY YURIEVICH MESHKOV

Vice-Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie